

The Gospel of St. John, I:1-5

1 ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος,
καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν,
καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.

Èn ar-CHay ayn ho lō-gos,
In (the) Beginning/Archai was the Word,

kai ho lo-gos ayn prōs ton Tay-ōn,
and the Word was with the God,

kai tay-ōs ayn ho lo-gos.
and God was the Word.

2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.

Ou-tōs ayn èn ar-CHay
He/this was in (the) Beginning/Archai.

3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο,
καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν.
ὃ γέγονε

Pahn-tah dee ou-tu ay-gèn-ay-tō,
Everything through him/this emerged/became/
was done,

kai CHō-rees ou-tu ay-gèn-ay-tō ū-day hèn.
and without him/this emerged not in.

ho gè-go-nèn
(that which) has emerged

4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν,
καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων·

èn ou-tō zo-ay ayn,
in him/this life was,

kai hay zo-ay ayn tō phōs tōn ahn-trō-pōn
and the life was the light of humankind

5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει,
καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

kai tō phōs èn tay sko-tee-ah fai-nay,
and the light in the darkness shines,

kai hay sko-tee-ah ou-tō ū kah-tèl-ah-bèn.
but the darkness (of) it (has) not taken hold/laid hold.

1 ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος,
καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν,
καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.

2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.

3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο,
καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν.
ὃ γέγονε

4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν,
καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων·

5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει,
καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

William Tyndale's translation

Tyndale was the first translator of the *Bible* into English, 1534. The King James version of the *Bible* is based upon his translation:

In the beginning was the word, and the word was with God, and the word was God.

The same was in the beginning with God.

All things were made by it, and without it, was made nothing, that was made.

In it was life, and the life was the light of men, and the light shineth in the darkness, but the darkness comprehended it not.

KEY to PRONOUNCING THE GREEK:

The syllables in **bold** take the stress/accent.

è = as in 'let'

CH = breathy sound at the end of 'loch' or 'Bach'
or possibly at the beginning of 'human'
depending upon one's speech patterns

ō = as in 'so' (every 'o' here is long ō)

ou = as in 'out'

ai = as in 'I' or 'eye'

The pronunciation derives from speech chorus work with Laurie Portocarrero for Easter 2021, based on Glen Williamson's speaking of the verses.

Also see <https://biblehub.com/text/john/1-1.htm> for word-by-word translations.